

2002

CHAPTER 50

CHAPITRE 50

**An Act to Amend the
Provincial Court Act**

**Loi modifiant la
Loi sur la Cour provinciale**

Assented to December 20, 2002

Sanctionnée le 20 décembre 2002

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 *The Provincial Court Act, chapter P-21 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding after section 3.1 the following:*

1 *La Loi sur la Cour provinciale, chapitre P-21 des Lois révisées de 1973, est modifiée par l'adjonction, après l'article 3.1, de ce qui suit :*

3.2(1) The Lieutenant-Governor in Council may establish the seal to be used by the Provincial Court.

3.2(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir le sceau que doit utiliser la Cour provinciale.

3.2(2) Each judge shall have possession of a seal and may use it for the purposes of certifying or authenticating documents issued by the court, but the absence of a seal from such documents does not invalidate them.

3.2(2) Chaque juge a en sa possession un sceau et peut l'utiliser afin d'attester ou d'authentifier les documents délivrés par la Cour, mais l'absence du sceau sur ces documents ne les invalide pas.

2 *The Act is amended by adding after section 4.4 the following:*

2 *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 4.4, de ce qui suit :*

4.5(1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Lieutenant-Governor in Council, after consultation with the chief judge or the associate chief judge, may appoint a judge of the provincial court of a province other than New Brunswick to preside over an action, cause, matter, process, hearing or proceeding if the Lieutenant-Governor in Council considers it appropriate in the circumstances.

4.5(1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, s'il le considère approprié dans les circonstances, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, après consultation avec le juge en chef ou le juge en chef associé, nommer un juge de la cour provinciale d'une autre province que le Nouveau-Brunswick pour présider toute action, cause, affaire, instruction, audience ou procédure.

4.5(2) A judge appointed under subsection (1)

(a) shall hold office until the action, cause, matter, process, hearing or proceeding over which he or she is to preside has concluded and any judgment, order or decision by the judge has been made, but the appointment is subject to his or her remaining a judge of the provincial court of the province in which he or she was appointed,

(b) shall have the powers, authority and jurisdiction of a judge appointed under subsection 2(1),

(c) shall be paid for his or her services at a daily rate of 1/251 of a judge's salary, other than the chief judge's or associate chief judge's salary, and one-half the daily rate for one-half day's work or less,

(d) shall receive reimbursement for expenses in respect of his or her services, as if he or she were a judge appointed under subsection 2(1), and

(e) shall be subject to the authority of the chief judge.

4.5(3) Sections 3.1, 5, 6 to 6.13, 12, 19 and 22 apply with the necessary modifications to a person appointed under this section.

4.5(2) Un juge nommé en vertu du paragraphe (1)

a) remplit ses fonctions jusqu'à ce que l'action, la cause, l'affaire, l'instruction, l'audience ou la procédure qu'il doit présider ait pris fin et que tout jugement, toute ordonnance ou toute décision du juge ait été rendu, mais la nomination est assujettie à la condition qu'il demeure juge de la cour provinciale de la province dans laquelle il a été nommé,

b) a les pouvoirs, l'autorité et la compétence d'un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1),

c) est payé pour ses services au taux journalier de 1/251 du salaire d'un juge, exception faite du salaire du juge en chef ou du juge en chef associé, et la moitié du taux des honoraires journaliers pour une demi-journée de travail ou moins,

d) reçoit le remboursement de ses dépenses engagées dans l'accomplissement de ses fonctions, comme s'il était un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1), et

e) est soumis à l'autorité du juge en chef.

4.5(3) Les articles 3.1, 5, 6 à 6.13, 12, 19 et 22 s'appliquent avec les modifications nécessaires à la personne nommée en vertu du présent article.